

La traducción de la intertextualidad en textos audiovisuales: a la búsqueda de una metodología

Ana MORENO PEINADO
Universidad del País Vasco (UPV-EHU)

Resumen

Desde que a finales de los años sesenta Julia Kristeva, retomando la idea del pensamiento dialógico de Mijail Bajtín, postula que *“todo texto se construye como mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otros textos”*¹, la intertextualidad ha pasado a ser un objeto de estudio mimado, en especial por parte de la Literatura y de la Lingüística Textual. No obstante, a pesar del magma bibliográfico que va desplazando el concepto en una u otra dirección en función de las corrientes, sigue siendo un término de contornos difusos, tildado en ocasiones de “inflacionista”. Recientemente se han ido incorporando al carro del estudio de la intertextualidad otras ramas del saber como la Teoría Cinematográfica, y, como no podía ser menos, los Estudios de Traducción; no en vano los referentes intertextuales constituyen un escollo cultural -tan exigente como frecuente- con el que se topa todo traductor en sus travesías cotidianas.

Con la presente comunicación pretendemos, a partir de las aportaciones de las materias mencionadas -en especial las de autores como Hatim & Mason², Leppihalme³, Broich & Pfister⁴, etc.- diseñar un procedimiento para la traducción de la intertextualidad en un tipo de texto -el audiovisual- que constituye en sí un entramado de referencias intertextuales, encapsuladas en diferentes códigos (musicales, verbales, gráficos, etc.), que fluyen con gran dinamismo por los canales visual y acústico con la intención de despertar evocaciones de naturaleza cognitiva o emocional.

En primer lugar, tras un breve recorrido histórico por las primeras interpretaciones del concepto que nos ocupa, intentaremos justificar nuestra postura estructuralista y presentar una definición y una tipología base sobre las que sustentar el armazón metodológico que proponemos. El itinerario que exponemos, fruto de un estudio descriptivo de los referentes intertextuales en la

obra fílmica de Pedro Almodóvar, gira en torno a cinco hitos básicos: primero, la detección de las señales de intertextualidad; segundo, el análisis de las diferentes dimensiones de la referencia intertextual; tercero, los condicionantes externos o internos al texto audiovisual que constriñen el movimiento traslativo; cuarto, las posibles estrategias y técnicas de traducción; y quinto, la autoevaluación.

